

► English-Arabic Glossary

Occupied Arab Territories Glossary



A

Abu Dis	أبو ديس
Agricultural Development Association (PARC)	جمعية التنمية الزراعية
Ain Quniya	عين قينية
Al Athar Global Consulting Inc.	"الأثر" العالمية للاستشارات
Al-Aghwar	الأغوار
Al-Bireh	البيرة
Alei Zahav	إيلي زاهاف
Al-Fahs	الفحص
Al-Hamra	الحمرا
Al-Haq	جمعية الحق
Al-Jisser	الجسر
Al-Kuntainer	(معبّر) الكونتيناير
Allenby (King Hussein) Bridge	جسر النبي (الملك حسين)
Al-Quds Center for Political Studies	مركز القدس للدراسات السياسية
Al-Quds University	جامعة القدس
Al-Ram	الرام
Annexation of land	(عملية) ضم الأرض
Aqaba Forum	منتدى العقبة
Arab Association for Human Rights	المؤسسة العربية لحقوق الإنسان
Arab Labour Organization	منظمة العمل العربية
Area C	المنطقة "جيم"
Ariel	أرييل
Armistice Line (the 1949)	خط الهدنة لعام ١٩٤٩
Artesian well	بئر إرتوازي
Asalah Association	جمعية "أصالة"
Association for Civil Rights in Israel (ACRI)	رابطة الحقوق المدنية في إسرائيل

B

B'Tselem- The Israeli Information Center for Human Rights in the occupied territories	بتسيلم - مركز المعلومات الإسرائيلي لحقوق الإنسان في الأراضي المحتلة
Back-to-back trucking	أسلوب التشاحن
Barkan	بركان (منطقة صناعية)
Bedouin communities	عشائر بدوية
Beit Hanoun	بيت حانون
Beit Iba	بيت إيبا
Bertini agreement	اتفاق برتيني
Bethlehem	بيت لحم
Bir Nabala	بئر نابالا

Birzeit University	جامعة بيرزيت
Blockade	حصار
Building permits	تراخيص البناء
Business Women Forum (BWF)- Palestine	منتدى سيدات الأعمال - فلسطين

C

Ceasefire	وقف إطلاق النار
Center for Continuing Education	مركز التعليم المستمر
Center for the Defense of the Individual- HaMoked	مركز الدفاع عن الفرد - هموكيد
Center for Women's Legal Research and Consulting	مركز الأبحاث والاستشارات القانونية للمرأة
Checkpoint	نقطة تفتيش
Civic Coalition for Defending the Palestinian's Rights in Jerusalem	الائتلاف الأهلي للدفاع عن حقوق الفلسطينيين في القدس
Clearing of landmines	نزع الألغام الأرضية
Closure regime	نظام الإغلاق
Community leaders	قادة المجتمع المحلي
Confiscation	مصادرة
Controlling permit regime	نظام مراقبة التراخيص
Conveyor belt	حزام ناقل
Coordinator of Government Activities in the Territories (COGAT)	منسق الأنشطة الحكومية في الأراضي
Crossing point	نقطة عبور
Culture and Free thought Association	جمعية الثقافة والفكر الحر

D

Democracy and Workers' Rights Center (DWRC)	مركز الديمقراطية وحقوق العاملين
Depletion (of natural resources)	استنزاف (الموارد الطبيعية)
Der Sharaf	دير شرف
Displacement	تهجير
Dunum	دونم

E

Earth mound	خندق
East Jerusalem	القدس الشرقية
Egyptian law for Gaza	القانون المصري لغزة
Emanuel	عمانويل
Enhanced programme of technical cooperation for the occupied Arab territories	البرنامج المعزز للتعاون التقني من أجل الأراضي العربية المحتلة
Eviction	طرد
Exit permit	ترخيص خروج
Export routes	معايير التصدير
Expropriation	نزع الملكية

F

Factual information	معلومات وقائعية
Family reunification	ضم شمل الأسرة
Federation of Palestinian Chambers of Commerce, Industry and Agriculture (FPCCIA)	اتحاد الغرف التجارية الصناعية الزراعية الفلسطينية
Firing zone	حقل رماية
Flying checkpoints	نقاط تفتيش طيارة
Forced displacement	تهجير قسري

G

Gaza Chamber of Commerce	غرفة تجارة غزة
Gaza Strip	قطاع غزة
Gazans	سكان غزة
Gender Unit	دائرة النوع الاجتماعي (فلسطين)
General Federation of Trade Unions of the Gaza Strip	الاتحاد العام لنقابات عمال فلسطين - قطاع غزة
General Union of Palestinian Women	الاتحاد العام للمرأة الفلسطينية
Gilo settlement	مستوطنة جيلو
Gisha- Legal Center for Freedom of Movement	مسلك - مركز للدفاع عن حرية الحركة
Governorate	محافظة
Green Line	الخط الأخضر

H

Hamas	حماس
Hebron Chamber of Commerce and Industry	غرفة تجارة وصناعة الخليل
Hebron City	مدينة الخليل
Hebron district	قضاء الخليل
Hebron Governorate	محافظة الخليل
Hebron Protocol	بروتوكول الخليل
Hidden work	عمل مستتر
Histadrut- General Federation of Labour in Israel	الهستدروت - الاتحاد العام للعمل في إسرائيل
Housing unit	وحدة سكنية
Huwwara	حوارة

I

Inab	عناب
Independent Commission for Human Rights	الهيئة المستقلة لحقوق الإنسان
Informal tunnel economy	اقتصاد الأنفاق غير المنظم
Inspection and transfer times	فترات التفتيش والتحويل
Institutionalized system of separation	نظام مؤسسي يقوم على الفصل
Interlocutor	محاوّر

International Confederation of Arab Trade Unions (ICATU)	الاتحاد الدولي لنقابات العمال العرب
International list of dual (civil-military) use goods	القائمة الدولية للسلع ذات الاستخدام المزدوج (المدني - العسكري)
Intra-palestinian divide	انقسام فيما بين الفلسطينيين
Ir Amim	عير عميم
Israeli citizenship	مواطنة إسرائيلية
Israeli Defense Forces (IDF)	قوات الدفاع الإسرائيلية
Israeli occupation	احتلال إسرائيلي
Israeli settlement	مستوطنة إسرائيلية

J

Jabaa'	جبع
Jahleen Bedouin tribe	قبيلة بدو الجهالين
Jalameh	الجملة
Jenin	جنين
Jenin Chamber of Commerce	غرفة تجارة جنين
Jenin district	قضاء جنين
Jericho	أريحا
Jerusalem	القدس
Jerusalem governorate	محافظة القدس
Jerusalem Media and Communications Centre (JMCC)	مركز القدس للإعلام والاتصالات
Jerusalem metropolitan area	حاضرة القدس
Jerusalem municipality	بلدية القدس
Jerusalemite	مقدسي
Jordan Valley	وادي الأردن
Jordanian law for the West Bank	القانون الأردني للضفة الغربية

K

Karm Abu Salem crossing	معبر كرم ابو سالم
Karnei Shomron	كارني شمرون
Karni	معبر كارني
Kav LaOved	جمعية عنوان العامل للدفاع عن حقوق العمل
Kerem Shalom commercial crossing	معبر كيرم شالوم التجاري
Khan Yunis	خان يونس
Khirbit Tana	خربة طانا
Kiryat Shmona	كريات شمونة
Knesset	الكنيست

L

Labour force participation rate (LFPR)	معدل مشاركة القوى العاملة
League of Arab States	جامعة الدول العربية
Legitimate Palestinian Authority	السلطة الفلسطينية الشرعية
Levelling of land	تجريف/ جرف الأراضي

M

Ma'aleh Adumim	معاليه أدوميم
Magnetic ID card	بطاقة هوية مغناطيسية
Majdal Shams	مجدل شمس
Manufacturers' Association of Israel	رابطة الصناعيين في إسرائيل
Mavi Marmara flotilla incident	حادث أسطول الحرية
Metal and Engineering Industrial Union	اتحاد الصناعات المعدنية والهندسية
Middle East Quartet	اللجنة الرباعية للشرق الأوسط
Ministry of Local Government	وزارة الحكم المحلي
Ministry of National Economy	وزارة الاقتصاد الوطني
Ministry of Planning and Administrative Development (MOPAD)	وزارة التخطيط والتنمية الإدارية
Ministry of Public Works and Housing	وزارة الأشغال العامة والإسكان
Mishor	ميشور
Moratorium	وقف

N

Nablus	نابلس
National Development Plan (NDP)	خطة التنمية الوطنية
National Women's Employment Committee	اللجنة الوطنية لتشغيل النساء
New Israeli Shekel (NIS)	شيكال إسرائيلي جديد
Nitzanei Shalom	نيتساني شالوم

O

Occupation	احتلال
Occupied Arab Territories	الأراضي العربية المحتلة
Occupied Palestinian Territory	الأرض الفلسطينية المحتلة
Occupied Syrian Golan	الجولان السوري المحتل
Office for the Coordination of Humanitarian Affairs (OCHA)	مكتب تنسيق الشؤون الإنسانية
Office of the UN Special Coordinator for the Middle East Peace Process	مكتب منسق الأمم المتحدة الخاص لعملية السلام في الشرق الأوسط
Operation Cast Lead	عملية "الرصاص المسكوب"
Oslo Accords	اتفاقيات أوسلو

P

Palestine	فلسطين
Palestinian Academic Society for the Study of International Affairs (PASSIA)	الجمعية الفلسطينية الأكاديمية للشؤون الدولية
Palestinian Authority	السلطة الفلسطينية
Palestinian Centre for Human Rights	المركز الفلسطيني لحقوق الإنسان
Palestinian Chamber of Commerce	غرفة التجارة الفلسطينية
Palestinian Consumer Price Index	مؤشر الأسعار الاستهلاكية الفلسطيني
Palestinian Contractors Union	اتحاد المقاولين الفلسطينيين
Palestinian Economic Council for Development and Reconstruction	المجلس الاقتصادي الفلسطيني للتنمية وإعادة الإعمار
Palestine Economic Policy Research Institute (MAS)	معهد أبحاث السياسات الاقتصادية الفلسطينية (ماس)
Palestinian Pension Agency (PPA)	هيئة التقاعد الفلسطينية
Palestinian State	دولة فلسطين
Palestinian Employment Strategy	استراتيجية التشغيل الفلسطينية
Palestinian Federation of Industries (PFI)	الاتحاد العام للصناعات الفلسطينية
Palestinian Fund for Employment and Social Protection	الصندوق الفلسطيني للتشغيل والحماية الاجتماعية
Palestine for Credit and Development (FATEN)	المؤسسة الفلسطينية للإقراض والتنمية (مؤسسة فاتن)
Palestine General Federation of Trade Unions (PGFTU)	الاتحاد العام لنقابات عمال فلسطين
Palestinian Central Bureau of Statistics (PCBS)	الجهاز المركزي للإحصاء الفلسطيني
Palestinian Legislative Council	المجلس التشريعي الفلسطيني
Palestine Liberation Organization (PLO)	منظمة التحرير الفلسطينية
Palestine Monetary Authority (PMA)	سلطة النقد الفلسطينية
Palestinian movement	حركة تنقل الفلسطينيين
Palestinian National Authority (PNA)	السلطة الوطنية الفلسطينية
Palestinian State-building agenda	برنامج بناء الدولة الفلسطينية
Palestinian territory	الأرض الفلسطينية
Palestinian Trade Center (PALTRADE)	مركز التجارة الفلسطيني (بالتريد)
Palestinian Tripartite Committee	اللجنة الثلاثية الفلسطينية
Palestinian Women's Information and Media Center	مركز معلومات وإعلام المرأة الفلسطينية
Palestinian Women's Research and Documentation Center	مركز المرأة الفلسطينية للأبحاث والتوثيق
Palestinian Working Woman Society for Development	جمعية المرأة العاملة الفلسطينية للتنمية
Palpress News Agency	وكالة فلسطين برس للأنباء
Peace Process	عملية السلام
Permanent residency status	وضع الإقامة الدائم
Permit-issuing authority	سلطة إصدار التراخيص

Philadelphi Route	محور فيلادلفيا (محور صلاح الدين)
Preferential treatment	معاملة تفضيلية
"Price tag" strategy	استراتيجية "بطاقة الثمن"
Programme of Assistance to the Palestinian People	برنامج مساعدة الشعب الفلسطيني
Property destruction	تدمير الممتلكات
"Protective Edge" operation	عملية "الجرف الصامد"

Q

Qalqilyah	قلقيلية
Quneitra checkpoint	نقطة تفتيش القنيطرة

R

Rafah	رفح
Ramallah	رام الله
Ramallah Chamber of Commerce and Industry	غرفة تجارة وصناعة رام الله
Random checkpoints	نقاط تفتيش عشوائية
Rawabi	روابي
Reform and Development Plan	خطة الإصلاح والتنمية
Roadblock	متراس/ حاجز طرقي
Roadmap	خريطة الطريق
Rubble collection	جمع الركام

S

Salfit	سلفيت
Seam zone	منطقة التماس
Security clearance	تصريح أمني
Separate line	الخط الفاصل
Separation barrier	الجدار الفاصل
Settlement	مستوطنة
Settlement outpost	بؤرة استيطانية
Settlement unit	وحدة استيطانية
Settler	مستوطن
Sharek Youth Forum	منتدى شارك الشبابي
Sheikh Jarrah	حي الشيخ جراح
State-building process	عملية بناء الدولة
State-in-waiting	دولة قيد النشوء
State of Palestine	دولة فلسطين

T

Tarqumiyah	ترقوميا
Territorial fragmentation	شردمة الأراضي
Territorial integrity	سلامة الأراضي

Trench	خندق
Tubas	طوباس
Tulkarem	طولكرم
Tunnel trade	تجارة الأنفاق
Tunnel work	العمل في الأنفاق
Two-state solution	حل الدولتين

U

Undeclared work	عمل غير معلن عنه
Underground economy	اقتصاد سري
United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East (UNRWA)	وكالة الأمم المتحدة لإغاثة وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين في الشرق الأدنى (الأونروا)
Uproot trees (to)	اقتلاع الأشجار

W

Water tank	خزان مياه
Welfare Association	جمعية الرفاه الاجتماعي
West Bank	الضفة الغربية
Women's Affairs Center	مركز شؤون المرأة
Women's Centre for Legal Aid and Counseling	مركز المرأة للإرشاد القانوني والاجتماعي

Y

Yasser Arafat Foundation	مؤسسة ياسر عرفات
--------------------------	------------------

Z

Za'atara	زعترة
Zoning	تقسيم الأراضي/ تحديد المناطق